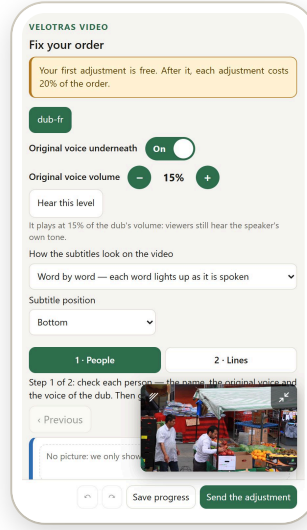
VELOTRAS VIDEO

# Adjusting your video

A step-by-step guide to the page where you fix your subtitles and your dub


1. Before you start 3
2. The free sample 5
3. The page at a glance 8
4. Step 1 · The people 11
5. Step 2 · The lines 17
6. Sound and subtitles 38
7. Save and send 41
8. Questions 45


WE HEARD YOU.

NOW THE WORLD WILL.

velotrasvideo.com




**Because real people talk over each other, speak fast and change their tone. So:**

1. **A misheard word.** Correct what was said (**p. 27**), or the translation (**p. 23**).
2. **The wrong voice.** Choose another voice for each person, and hear it first (**p. 13**).
3. **A line that rushes.** Make the voice a little slower on that line (**p. 31**).




**On the adjustment page, you fix all of it yourself, line by line. This guide shows you how, one step at a time.**

# Before you start

Keep this guide next to you the first few times you fix a video. The pictures are from a phone; on a computer the page is the same.

> **Tip** Easiest: open this guide on one screen (or print it) and the page on another. Switching between two apps on one phone is hard.

## Two words you will see

- A **line** is one sentence of your video, the same as one subtitle, with who says it and when.
- **OR-…** is your order number.

## Where the page is

- **A paid order:** the e-mail that brings your files (*"Your files are ready — OR-…"*) has a box *"Something to fix?"* with the button **Fix my order**.
- **A free sample:** the e-mail *"Your free sample is ready"* has the button **Adjust the sample (free, once)**.

- The link is only in that e-mail. Keep it: you open the page from it every time.

> **The first adjustment of every paid order is free.** After it, each adjustment costs 20% of the order (never less than US$1.00). The page shows the exact price before you start, and you pay only when you send. **On a free sample, you get one free adjustment.**

### How long you have

- **A paid order:** as long as your order's page is open, usually 48 hours after your files are ready. The e-mail with your files says how long (for example, *"The page stays open for 48 hours."*).
- **A free sample:** 10 days after the sample reaches you.
- **Time ran out?** Only the link closes: we keep your files and your saved work until you ask us to delete them or we need to free space. Write to us at contact@velotrasvideo.com (or reply to any of our e-mails), and we can open your link again for a period.

### Your work is saved by itself

A few seconds after each change, and when you leave, the page saves your work on our server. Open the same link again, on this device or another, and you start where you stopped.

### The order of work

1. **Step 1 · People:** who each person is, their name and the voice that dubs them. Do it first: it applies to every line of that person.
2. **Step 2 · Lines:** who says each line, the words, the translation, the timing.
3. **Sound and subtitles:** the original voice under the dub, and how the subtitles look.
4. **Send:** Send the adjustment. We redo what your changes touch, and nothing else.

## The free sample

The free sample is a short clip of your video: we pick a part that makes sense on its own. These are its files.

## Subtitles

- **Subtitled video (.mp4):** subtitles written into the picture. Best for TikTok, Instagram Reels and Facebook, where videos start muted and have no subtitle button.
- **Subtitle file (.srt):** for the original and each language you picked. Upload it to YouTube with the video, or open it in a player like VLC; viewers turn the subtitles on and off.
- **Transcript (.txt):** everything said in the video, written down, in the original and in each language. For a description, a post, or to check the wording.

## Dubbing

- **Dubbed video (.mp4):** a voice in each language you picked, timed to the original. Best for YouTube and for viewers who would rather listen than read.
- **Dubbed video with subtitles (.mp4):** the dubbed video with subtitles written into the picture. Works both ways on social media: with the sound off people read, with it on they hear.

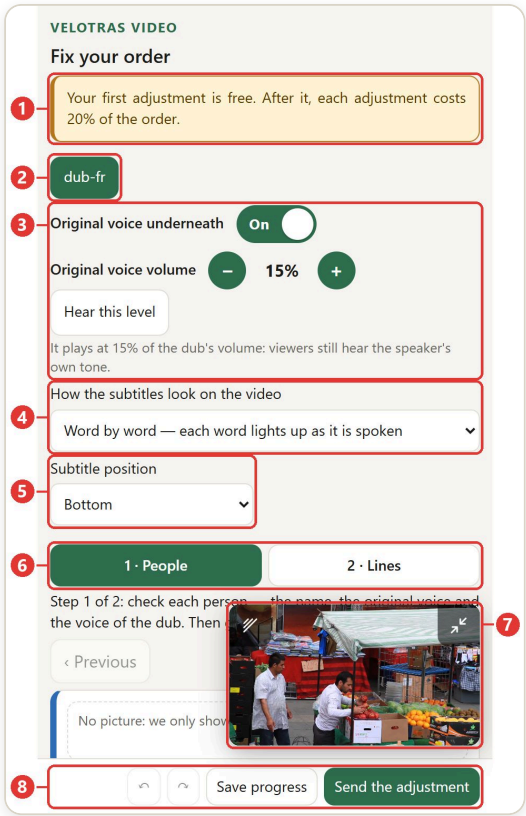
- **Audio (.mp3):** the sound alone, in the original and in each dubbed language. To listen without a screen, or for a podcast or a voice message. It comes with the transcript.

If you want the whole video, ask us from your request page once the sample arrives.

# The page at a glance

## Everything on one screen

The top of the page holds the settings of the whole video. Below them, the two steps.

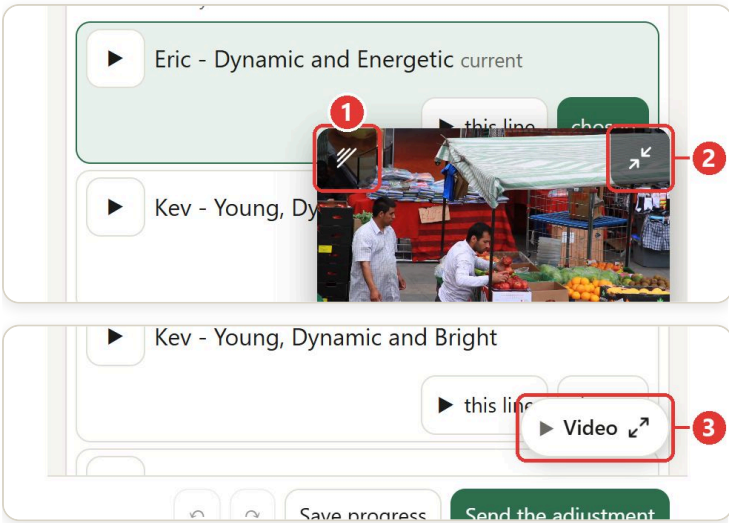


1. The price note. Here: *"Your first adjustment is free. After it, each adjustment costs 20% of the order."* On a free sample it says *"On the sample, the adjustment is free, once, so you can try it."*
2. One button per language of your order. **dub-fr** is the French dub (fr = French, de = German, es = Spanish…); **sub-** is a language with subtitles only. Tap one: the lines below show that language.
3. **Original voice underneath** and its volume (orders with a dub): see Sound and subtitles (**p. 38**).
4. **How the subtitles look on the video**: only on a paid order whose subtitles are part of the picture (burned in: viewers cannot turn them off).
5. **Subtitle position**: the same.
6. The two steps: **1 · People** and **2 · Lines**.
7. The video, in a corner.
8. The bar at the bottom: ↶ undo, ↷ redo, **Save progress** and **Send the adjustment**.

On a free sample, 4 and 5 are not on the page.

## The video in the corner

The video stays with you while you scroll. Tap the speaker button of a line (p. 17): the line plays there. Tap the same button again to pause.




1. The handle, at the top left of the video: drag it to make the video bigger or smaller.
2. The button with two arrows pointing in, at the top right (**Reduce video**): the video becomes a small tab.
3. The **Video** tab: tap it to bring the video back, at the size you chose. While the video is small, its sound keeps playing.

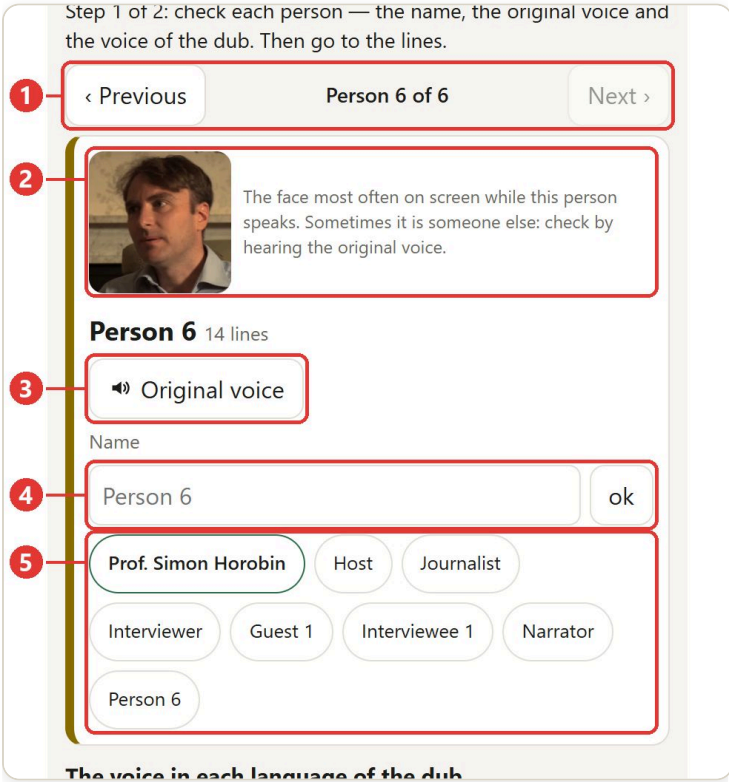
Is the video covering a button you need? Make it smaller with the handle, or tap 2. The page remembers the size on this device.

## Step 1 · The people

Step 1 shows one person at a time. For each person:

1. Hear their **Original voice**, to know who it is.
2. Type their name.
3. Hear the voices that can dub them (▶ and **this line**).
4. Tap **choose** on the voice you want. Then **Next**.

## Who is this person?



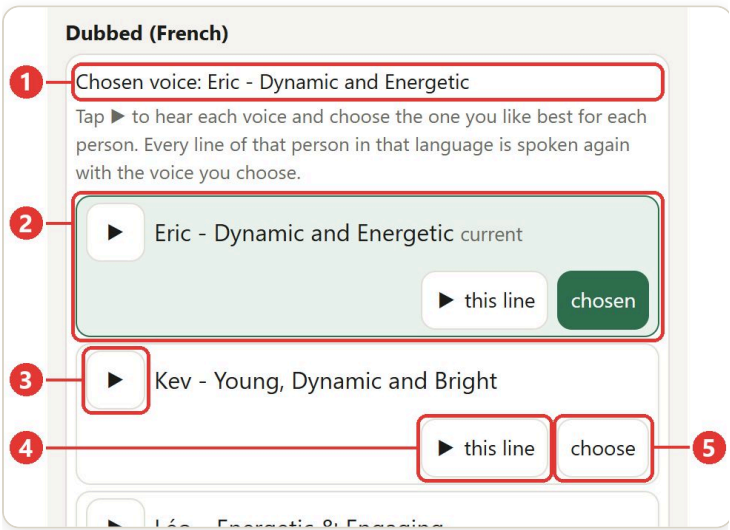

1. **Previous** and **Next** move between the people (*"Person 6 of 6"*).
2. The face we saw most while this person speaks. It only helps you know who it is. *"Sometimes it is someone else: check by hearing the original voice."*
3. **Original voice**: a few seconds of this person in the original video.

4. In the field **Name**, type the name, then tap ok.
5. Suggestions: names found in the video (written on the screen or said aloud; here, with a green border) and roles like Host or Narrator. Tap one to use it.

> **Tip** The name replaces *"Person 6"* on every line of this person, so the lines are easier to check.

## The voice that dubs them

Below the name: one list of voices for each dubbed language.



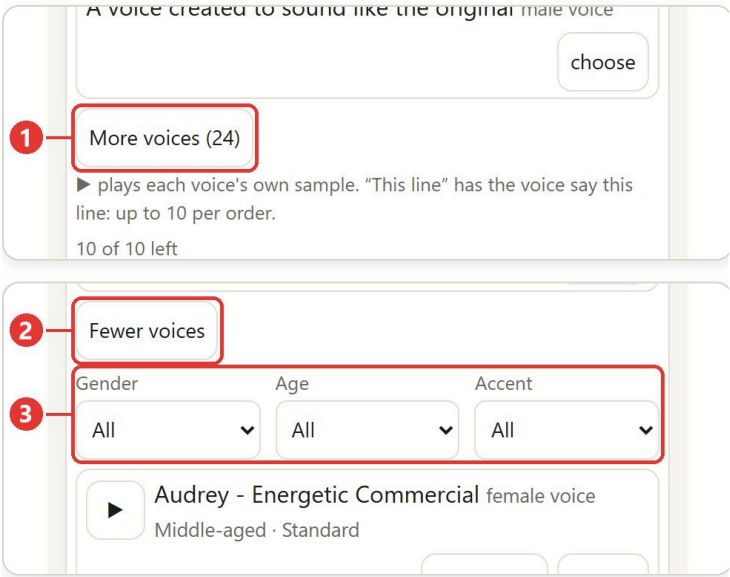
1. *"Chosen voice: …"* The voice that says this person's lines now.
2. That voice in the list, marked **current** and **chosen**.
3. ▶ plays the voice's own sample.
4. **this line**: the voice says this person's own sentence. You can hear up to 10 per order (the page counts: *"10 of 10 left"*). On the voice you have now, it plays the line as it is in your dub.
5. **choose**: this voice will say every line of this person, in this language.

You hear the voice you choose in the whole video only after you send and we redo it. Until then, the dubbed video keeps the voice it had.

Some orders also offer, at the end of the list, *"A voice created to sound like the original"*. There is nothing to hear yet: *"You will hear it in the redone video."*

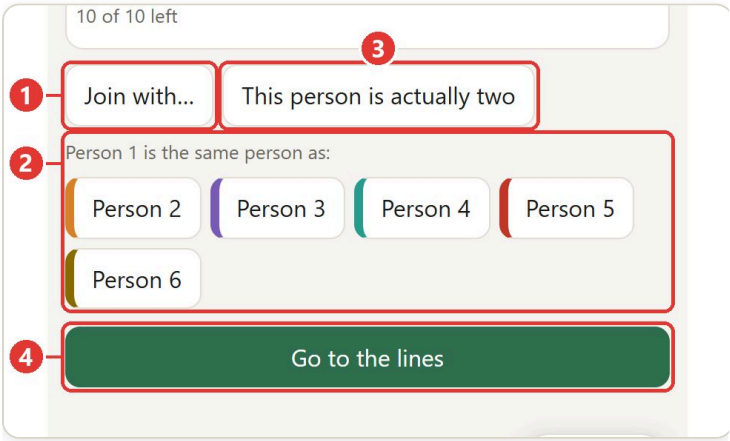
## More voices

Under the first voices, a button opens the others.




1. **More voices (24)** opens the rest of the list.
2. **Fewer voices** closes it again.
3. Filter the voices by **Gender**, **Age** and **Accent**.

## One person or two?

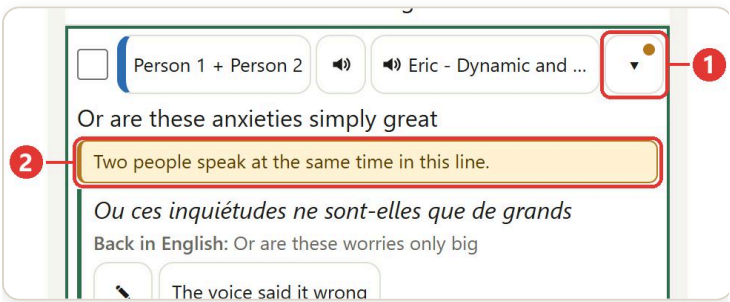



1. **Join with...**: we split one person into two by mistake. Tap it,
2. then tap the other person who is really the same. *"Undo brings them back."*
3. **This person is actually two**: two people were put together as one. In step 2, their lines are already open, with a dot and the note *"This person may be two people: check who says this line."* Tap who says each line and choose the right person (**p. 20**).
4. **Go to the lines**: on to step 2.

# Step 2 · The lines

Every line of the video, in order, with who says it. Some lines are already open when the page loads, and their arrow has a dot: we opened them because they may need a fix. **Check these first.**

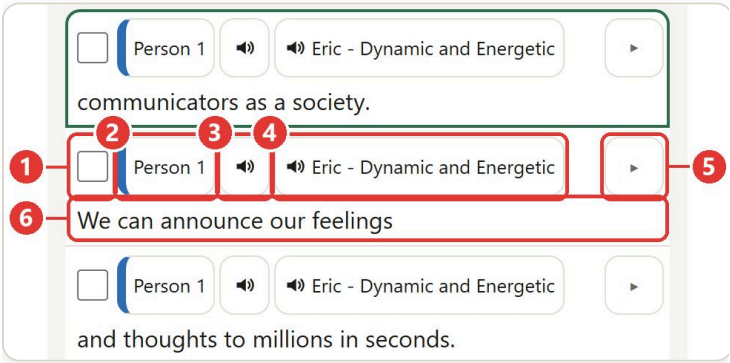
## A line that needs a look




1. The arrow with a dot: this line needs a look.
2. Why, in the line itself. Here: *"Two people speak at the same time in this line."* Other lines say, for example, *"We are not sure we heard this line right. Listen to it."*

A line you change gets the dot too, so you can find your changes again.

## A line

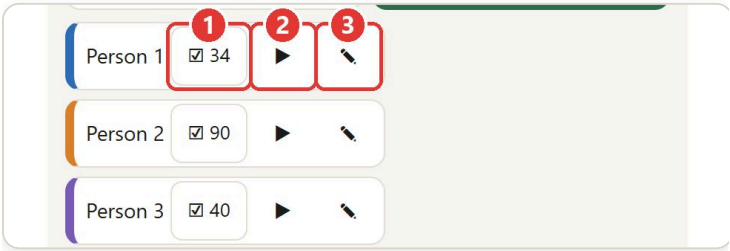



1. The box: select the line (to fix a passage, to join lines, or to give several lines to one person).
2. Who says it. Tap it to select the line and change who says it (p. 20).
3. The speaker button ( **Original** ): hear the line in the original voice. Tap it again to pause.
4. The button with the voice's name: hear the line dubbed, and see the voices of this person.
5. ▸ opens the details of the line.
6. What was said, in the language of the video.

**Tip** **Show details of all lines**, above the lines, opens every line at once.

## All the lines of one person

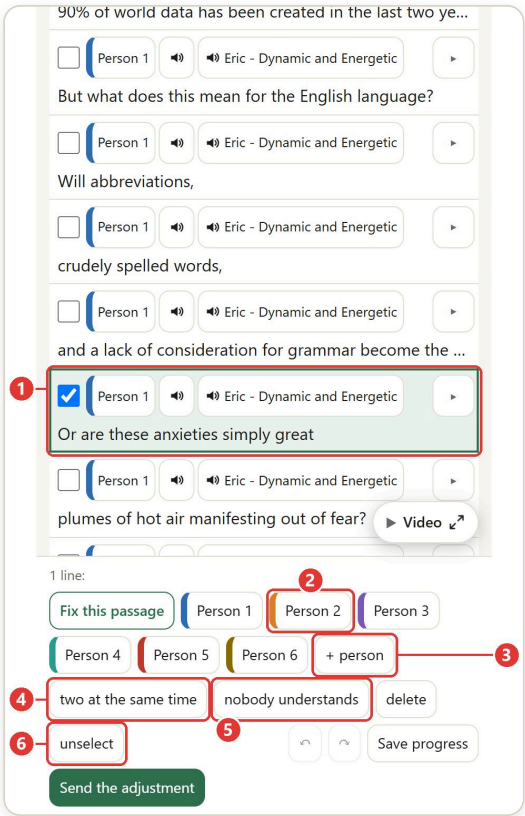
At the top of step 2, each person has three buttons.




1. ☑ and a number: how many lines this person has. Tap it to select all of them, for example to give them all to another person.
2. ▶ plays this person in the original video.
3. ✎, next to the person: gives the person a name.

## The wrong person on a line

Tap who says the line. The bar at the bottom shows what you can do with it.

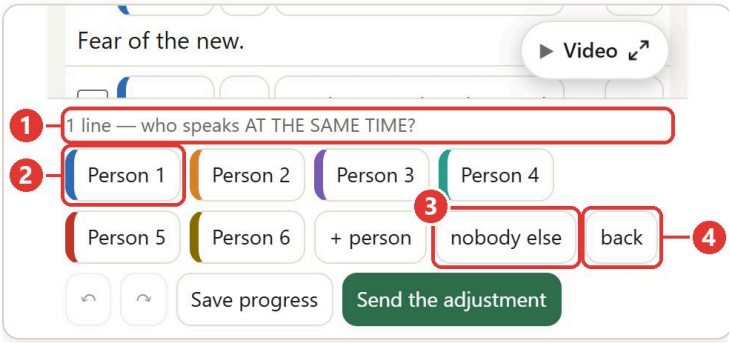



1. The line you tapped, selected.
2. Tap the right person.
3. **+ person**: someone who is not on the list yet.
4. **two at the same time**: see the next picture.

5. **nobody understands**: the subtitle says [inaudible], and no voice dubs the line. Silence is better than a voice saying the wrong thing.
6. **unselect**.

The bar also has **Fix this passage** (**p. 33**) and **delete**: delete takes the selected lines out of the subtitles and the dub. Nothing is lost: ↶ brings them back.

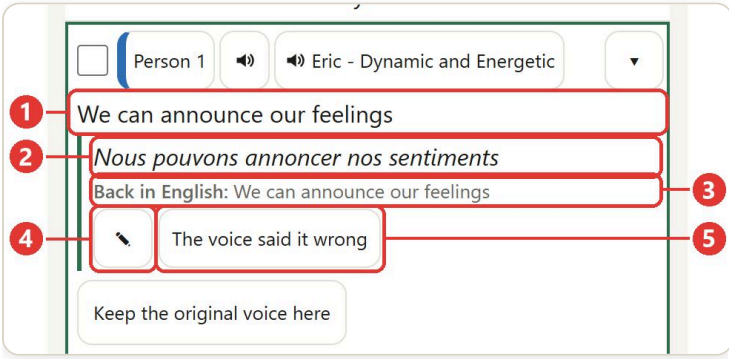
## Two people talking at once




1. After **two at the same time**, the bar asks: *"who speaks AT THE SAME TIME?"*
2. Tap the other person.
3. **nobody else**: no one else speaks in this line.
4. **back**: leave without changing anything.

The line then shows *"Two people speak at the same time in this line."*

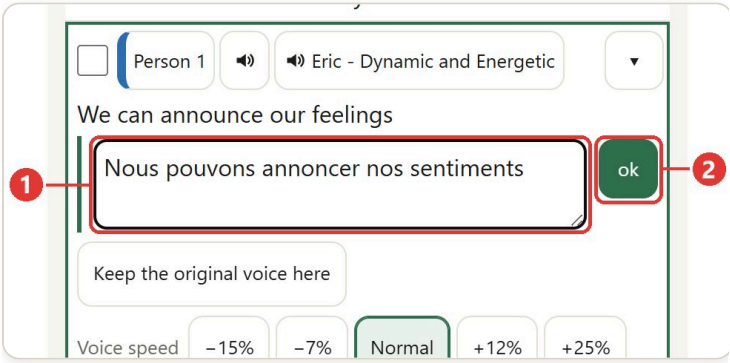
## Open a line: words and translation




1. What was said.
2. The translation: what the subtitle shows and the voice says.
3. *"Back in English:"* the translation turned back into the language of the video, in grey. Check the meaning, even in a language you don't read.
4. ✎ under the translation, next to **The voice said it wrong**: fixes the translation.
5. **The voice said it wrong**: see below.

**Tip** There are three pencils on the page. ✎ next to a person, at the top of step 2: the name. ✎ under the translation: the translation. ✎ at the bottom of the open line, next to ✂: what was said (p. 27).

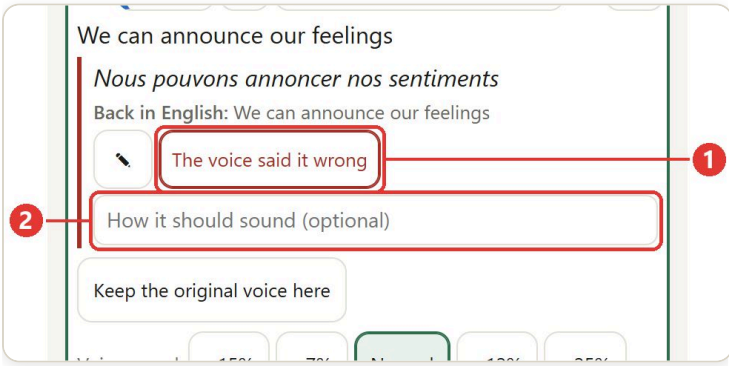
## Fix the translation




1. Type the right words.
2. ok. The subtitle and the voice follow your words.

**Tip** The meaning is wrong and you don't write that language? Don't type here. If a word was heard wrong, fix what was said with the ✎ at the bottom of the open line (p. 27): the line is then translated again. If what was said is right and the meaning is still wrong, write to us at contact@velotrasvideo.com with the time of the line.

## The voice said it wrong

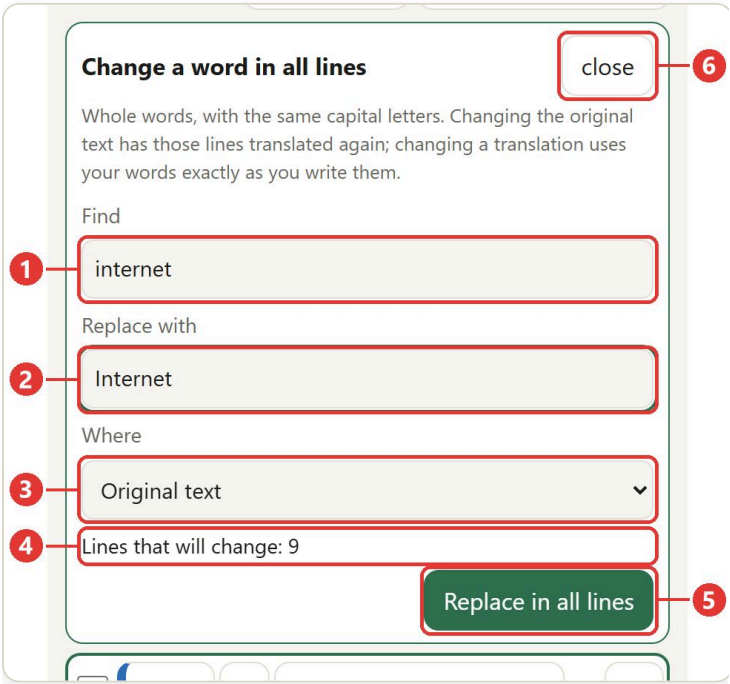



1. **The voice said it wrong**, pressed: when we redo the video, the voice says this line again. Nothing plays now.
2. *"How it should sound (optional)"*: write it the way it should sound, for example a name the voice got wrong.

Only this line? Use this button. The same word in many lines? Use **Pronunciation** (**p. 26**).

## The same word wrong in many lines

**Find and replace**, above the lines, changes a word in all lines at once.

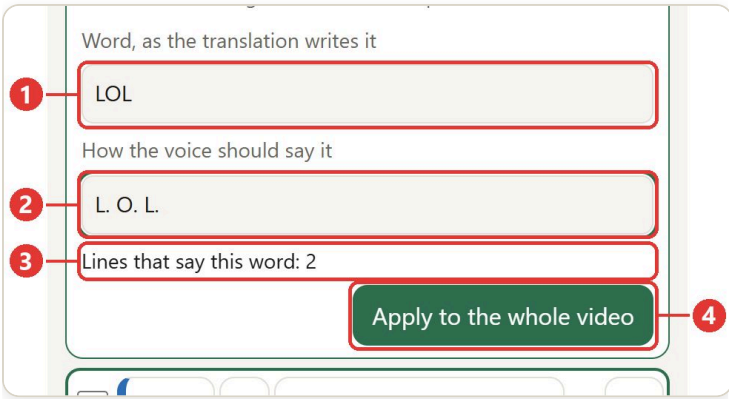



1. **Find**: the word as it is written now.
2. **Replace with**: the new word.
3. **Where**: **Original text**, or one of the translations.
4. The page counts the lines first: *"Lines that will change: 9"*.
5. **Replace in all lines**.
6. **close**.

Here, internet becomes Internet in 9 lines. *"Whole words, with the same capital letters."* Changing the original text has those lines translated again; changing a translation uses your words exactly as you write them.

## A name the voice keeps saying wrong

**Pronunciation**, next to **Find and replace**, sets how a word should sound, once, for the whole video.

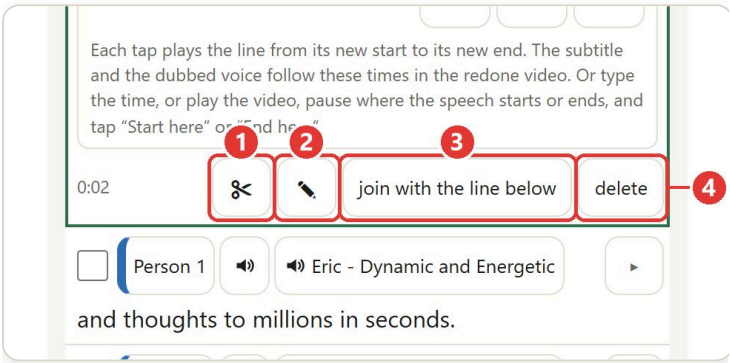



1. **Word, as the translation writes it**.
2. **How the voice should say it**.
3. The page counts the lines: *"Lines that say this word: 2"*.
4. **Apply to the whole video**.

*"The subtitle keeps the word as it is written." "At most 20 pronunciations per language."*

## Split, rewrite, join, delete

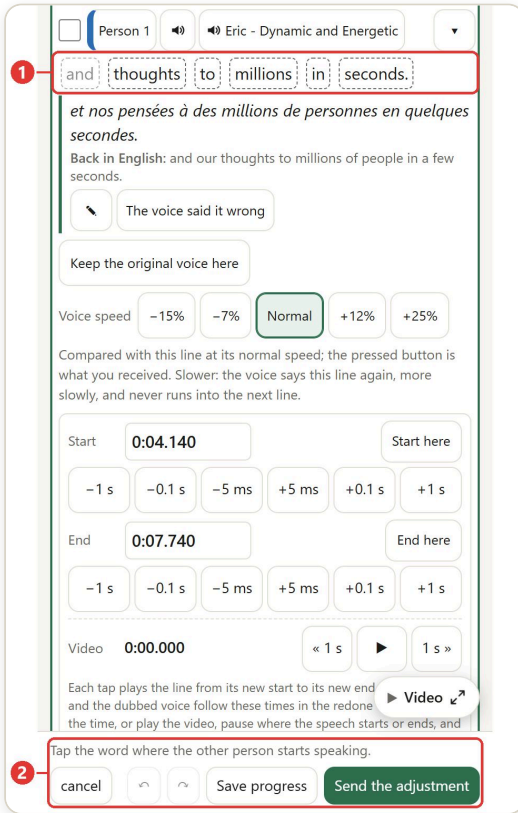
At the bottom of an open line:




1. ✂ splits the line in two, where another person starts speaking.
2. ✎, next to ✂: rewrites what was said. The line is then translated again.
3. **join with the line below**.
4. **delete**: the line is taken out of the subtitles and the dub. To bring it back, tap ↶, or tap who says it and choose a person.

To join two lines, you can also select both and tap **join** in the bar.

## Split a line

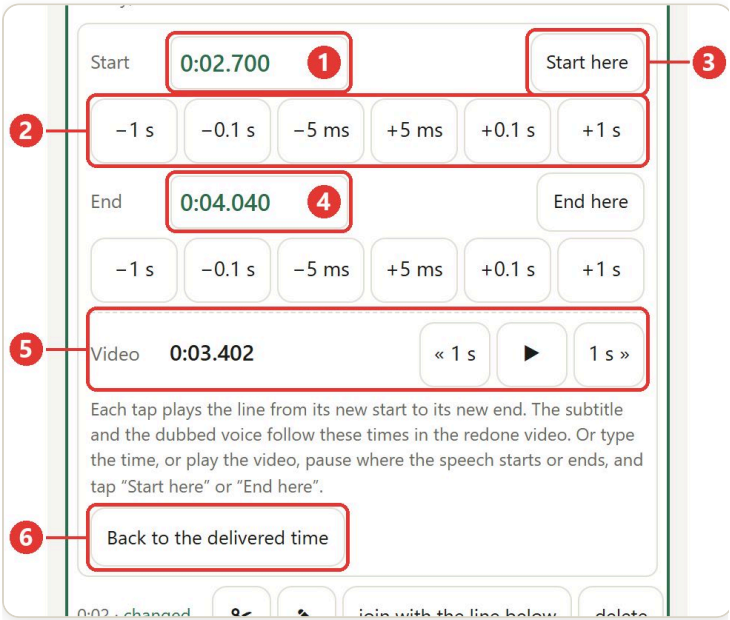



1. After ✂, each word has a frame. Tap the word where the other person starts.
2. The bar: *"Tap the word where the other person starts speaking."* **cancel** gives up.

*"The line is now two lines. No word was lost."* ↶ brings it back.

## The time of a line

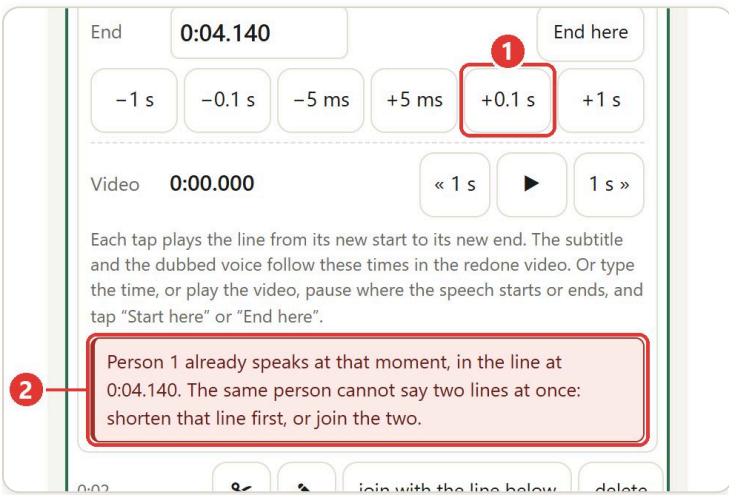
If a line starts a little early or ends a little late, move its start or its end. Every move plays the line again, from its new start to its new end.




1. **Start**: tap the time and type a new one, then Enter (or tap outside the field). Times are minutes:seconds: 0:12.482 is 12.482 seconds, a little less than 12 and a half; 1:02 is one minute and two seconds. 12.482 and 12,482 work too.

2. Small steps, from −1 s to +1 s, with 0.1 s and 5 ms in between. (s = second; ms = millisecond, a thousandth of a second: 5 ms is a tiny nudge.)
3. **Start here**: the start goes where the video is now.
4. **End**: the same for the end, with **End here**.
5. The **Video** row: 1 s back, play or pause, 1 s ahead. Play, pause where the speech starts or ends, then tap **Start here** or **End here**.
6. **Back to the delivered time**.

## When the page says no

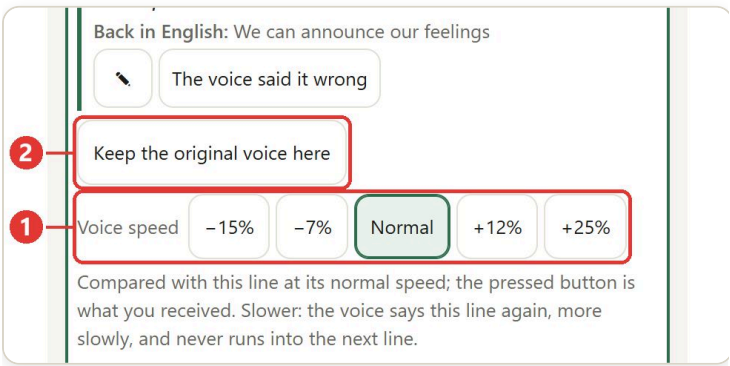



1. Here, the end was pushed into the next line of the same person.

2. The page explains, and the time stays as it was.

The rules: *"A line lasts at least 0.3 s." "A line cannot go outside the video."* And the same person cannot say two lines at once. Two different people at once is fine: *"That is fine if they really do."*

## The voice too fast or too slow

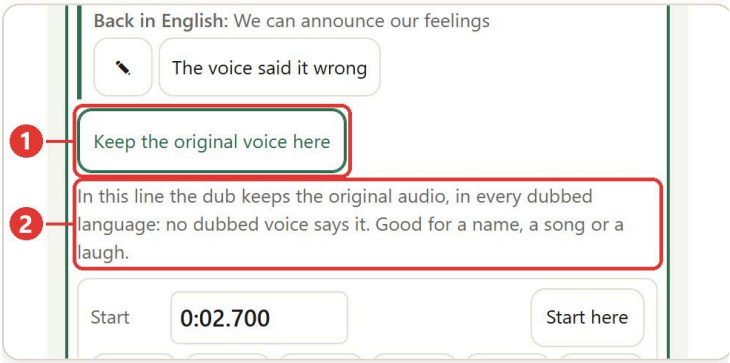



1. **Voice speed**: **Normal** in the middle, and two steps on each side. Each button shows how much slower (−) or faster (+), for this line: here, −7% is a little slower. The pressed button is what you received.
2. **Keep the original voice here**: see the next picture.

A slower step: *"the voice says this line again, more slowly, and never runs into the next line."* A

grey button cannot be used: *"No room to say it slower: the next line starts right after it."*

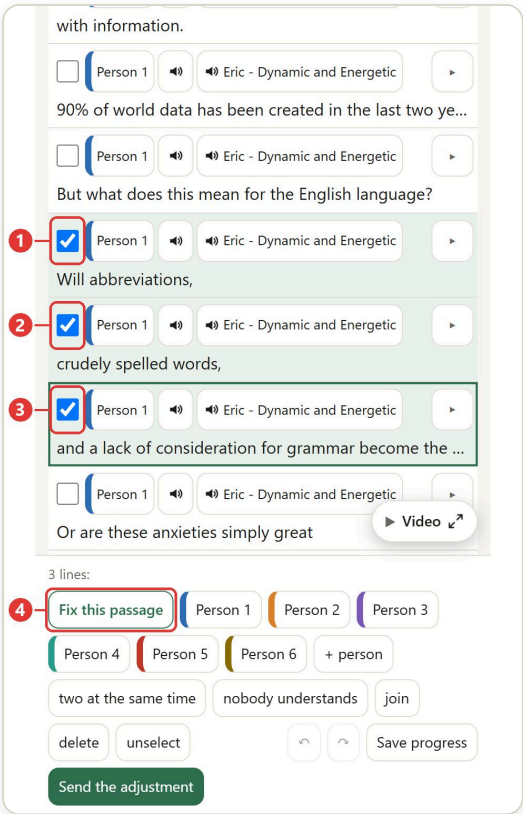
## The speaker's own voice in a line




1. **Keep the original voice here**, pressed.
2. *"In this line the dub keeps the original audio, in every dubbed language: no dubbed voice says it. Good for a name, a song or a laugh."* Also for a sentence already in the language of the dub.

## Fix a whole passage

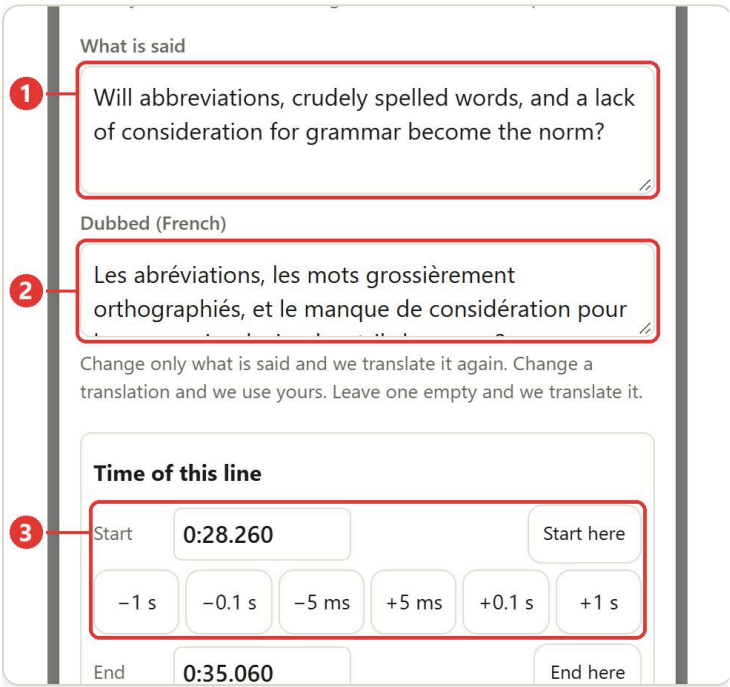
When a whole passage came out wrong (cut in the wrong places, the wrong person, a word missing), fix it in one go. **The lines you select become one line.**




1. Tick the box of the first line of the passage,
2. then every line after it, with no gap,

3. down to the last one. *"To fix a passage, select lines that follow each other."* One line alone works too.
4. **Fix this passage**, in the bar.

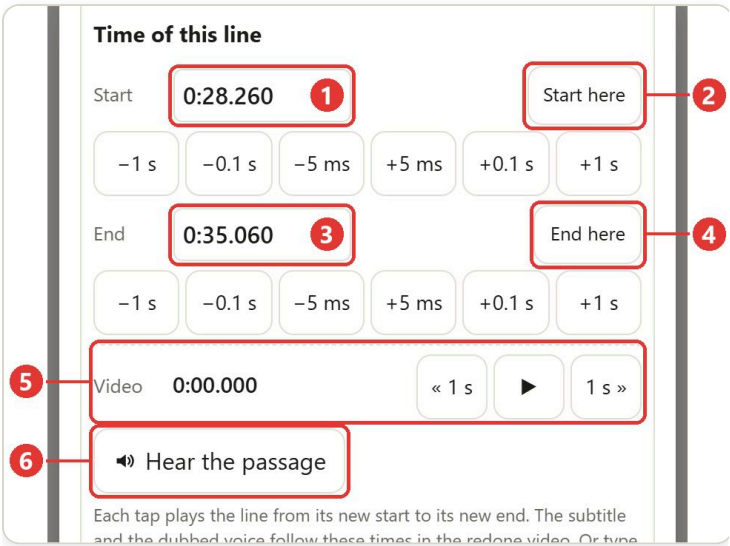
## The window: words and translation




1. **What is said**: write what is really said, in the language of the video.
2. The translation, one box per language. *"Change only what is said and we translate it again. Change a translation and we use yours. Leave one empty and we translate it."*

3 The time of the new line: next picture.

## The window: the time




1 **Start**: type it, or use the small steps.

2 **Start here**.

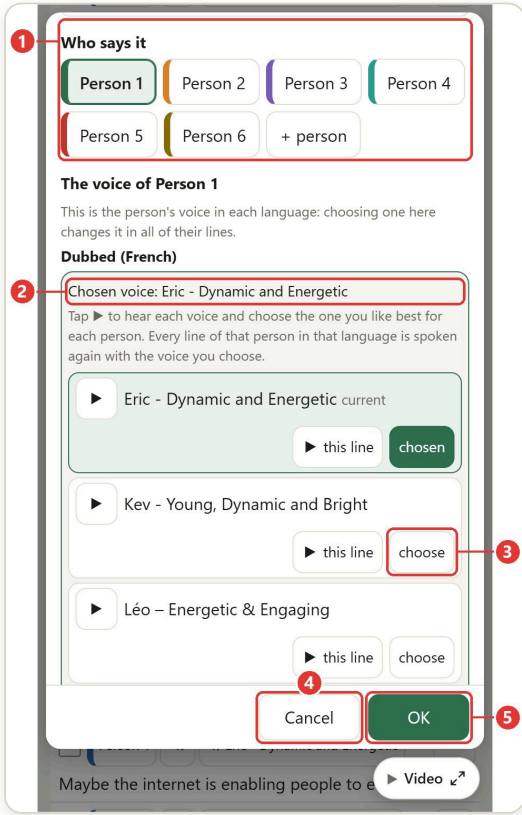
3 **End**.

4 **End here**.

5 The **Video** row, to play and pause.

6 **Hear the passage**: plays it from the start to the end you set.

## The window: who says it, then OK

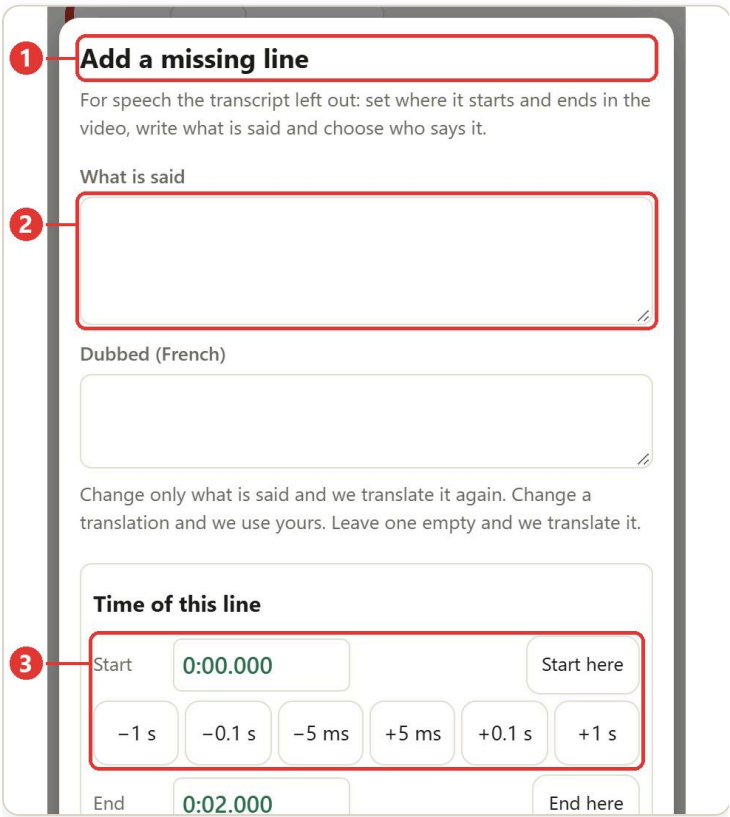



1. **Who says it**.
2. Their voice. *"This is the person's voice in each language: choosing one here changes it in all of their lines."* **Careful:** it becomes this person's voice in the whole video, not only in this passage. To keep the voice, leave this list as it is.
3. choose.

4. **Cancel**: nothing changes.
5. **OK**: *"The lines are now one line. Undo brings them back."*

## Something said is missing

**+ Add a missing line**, above the lines, opens the same window. The new line can go anywhere in the video.



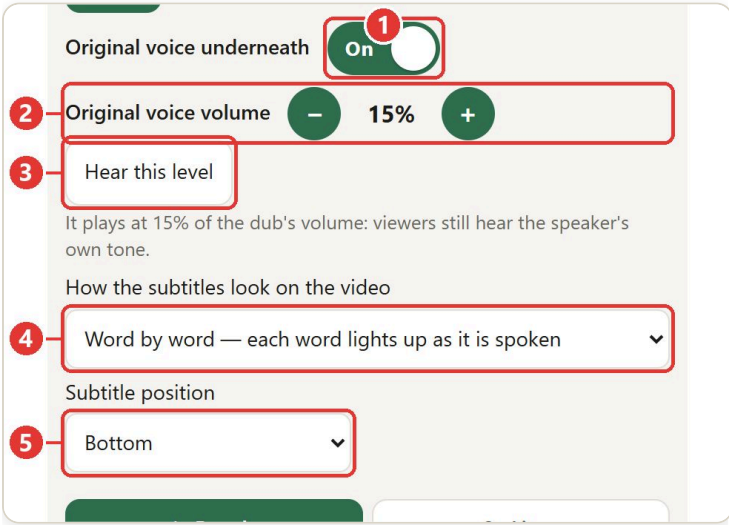
1. *"Add a missing line"*: the window of **Fix this passage**, for a line we missed.
2. **What is said**: what the person says, in the language of the video.
3. Where it starts and ends: play the video, pause where the speech starts and tap **Start here**; the same for the end, with **End here** (**p. 29**). Leave the translation boxes empty: we translate it. Then **Who says it**, and **OK**.

*"The line was added. Undo takes it out."*

## Sound and subtitles

These settings, at the top of the page, apply to the whole video.

## The original voice, and the subtitles



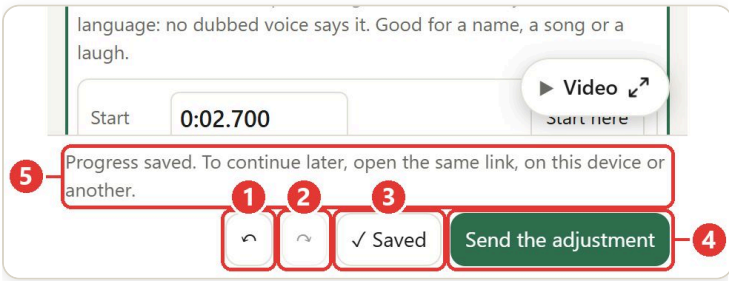

1. **Original voice underneath**: **On** or **Off**. On, the speaker's own voice plays low under the dub.
2. **Original voice volume**: 5% per tap, from 5% to 40%.
3. **Hear this level**: a line of the dub with the original voice under it. *"mixed here in your browser: the redone video can sound a little different."*

4. **How the subtitles look on the video**: tap the list and choose one of three:
   - *"Plain white — the usual, and the easiest to read"*
   - *"Key word coloured — the strongest word of each line stands out"*
   - *"Word by word — each word lights up as it is spoken"*
5. **Subtitle position**: Bottom or Top.

On a free sample, the switch stays on: the sample always comes as two dubs, one with the original voice underneath and one without, and the volume is for the first one. There is no subtitle style or position: the sample already comes in all three styles.

# Save and send

## The bar at the bottom




1. ↶ undo, one step at a time: the lines, the names, the people, the translations and the pronunciations.
2. ↷ redo.
3. **Save progress** saves right now (the page also saves by itself, a few seconds after each change). After it: **Saved**.
4. **Send the adjustment**: when you are done.
5. *"Progress saved. To continue later, open the same link, on this device or another."*

Undo does not change a voice you chose, the original voice switch and its volume, or the subtitle look and position: set them back where you changed them.

**Before you send, check**

- ☐ Every person has the right name and voice (step 1, **p. 11**).
- ☐ Every line with a dot is checked (**p. 17**).
- ☐ You played the lines you changed.

Not sure yet? Close the page: your work is saved, and you can send another day, while your link is open.

## Send

1. Tap **Send the adjustment**.
2. **First adjustment (free):** the page asks *"This is the only free adjustment of this order. Send it now?"* On a sample: *"This is the only free adjustment of this sample. Send it now?"*
3. On an order, the window also has a box, not ticked: **Remember the voices of the people I named, in my next orders**. Tick it only if you want.
4. Tap **Send**. Or **Cancel** to go back to the page.

**A paid adjustment (the second and after):** when you open the page, the price comes first: *"You pay only when you send your corrections; then we redo the order and e-mail you the new files."* Tap **Got it, let's start**. When you send, choose how to pay: **Pay by card**, **Take it from my credit (balance US$...)** (when your credit covers it) or **Add it to my next order**. Then **Send and redo my order**.

**Tip** Nothing changed yet? The page says *"You did not change anything yet."* and sends nothing.

## What happens next

- **On the page:** *"Done! We received your corrections and are redoing your order. We will e-mail you when it is ready."* (Paid from your credit or with your next order, the message also says so.) **Follow the corrected order** opens its page, with when it should be ready. With **Pay by card**, you go to the card payment page instead; after you pay, it brings you to the corrected order's page.

- **Right away, an e-mail:** *"We received your corrections — OR-..."* (with **Add it to my next order**: *"Your adjustment is in line — OR-..."*).
- **When it is ready, another e-mail:** *"Your corrected order is ready — OR-..."*, with **Watch and download**. *"This is your order OR-..., redone with your corrections."*
- **We redo what you changed.** The lines you did not touch stay as they were, unless a change covers them too: a new voice for a person, a pronunciation, or a setting for the whole video.
- **A sample:** *"Done! We received your corrections and are redoing your sample. We will e-mail you when it is ready."* One e-mail comes when it is ready: *"Your free sample is ready"*, with *"This is your sample, redone with your corrections."*

# Questions

**Can I stop and come back another day?**

Yes. The page saves your work by itself, on our server. Open the same link from the e-mail, on this device or another. The page says *"You are back where you saved. Undo takes you to the order as it was delivered."* The voices you chose and the settings at the top stay as you saved them.

**The page says the link is closed.**

*"This adjustment link is closed: the order's page is no longer open."* The time to adjust ran out, and only the link closed: we keep your files and your saved work until you ask us to delete them or we need to free space. Write to us at contact@velotrasvideo.com: we can open your link again for a period, and you continue where you stopped.

**How much does a second adjustment cost?**

The first adjustment of every paid order is free. Each one after it costs 20% of the order, never less than US$1.00. The page tells you the exact price before you start, and you pay only when you send: by card, from your credit, or added to your next order.

**I sent it, and then found another mistake.**

The same link now says *"You already sent an adjustment for this order. The corrected order has its own link in your e-mail."* Use **Fix my order** in the e-mail *"Your corrected order is ready — OR-…"*. That is your next adjustment, and it is paid: 20% of the order, never less than US$1.00. The page shows the price before you start. **On a free sample**, there is no second adjustment: the link says *"The free adjustment of this sample has already been used."* On a paid order you can adjust more than once.

**Can I hear the whole video with the new voice before I send?**

No. **this line** lets a voice say one sentence of that person. The voice you choose comes into the whole video when it is redone.

**Does listening cost anything?**

No. Listening never costs you money. The speaker button (**Original**) and the voice of a line play as often as you like. **this line** has a limit of 10 per order, and so does ▶ on a voice that has no sample of its own; hearing again one you already heard does not count.

**I don't read the language of the dub.**

Open the line and read the grey *"Back in English:"* (or the language of your video). It is the translation turned back into your language, so you can check the meaning. If the meaning is wrong, see the tip under Fix the translation (**p. 23**): you don't need to write the language of the dub.

**Phone or computer?**

Both. Your work follows the link, so you can start on one and finish on the other.

**Need help?**

Reply to any of our e-mails, or write to contact@velotrasvideo.com. A person reads it.

